

Сохранение и развитие национальных языков и культур коренных народов России как необходимое условие создания благоприятной билингвальной образовательной среды на территории РФ

DOI 10.31483/r-75052
УДК [81'246.2:39](470)**Легостаева О.В.**ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева»,
Орел, Российская Федерация. <https://orcid.org/0000-0002-5436-2168>, e-mail: fremdsprachenluxx@mail.ru

Резюме: В статье освещается значимость культурных, образовательных мероприятий для развития билингвальной среды; приводятся дефиниции терминов «билингвизм», «билингвальная образовательная среда», «коренные / малочисленные народы». Актуальность изучения данного вопроса заключается в изменении подходов с 2017 года в преподавании национальных языков в билингвальных и мультилингвальных регионах страны, в изменении количества часов в преподавании на родных (национальных) языках в общеобразовательной школе, в учете национально-регионального компонента в системе образования многонационального государства.

Предметом исследования являются быстроисчезающие этносы и их языки согласно классификации языков ЮНЕСКО. В статье подчеркивается важность сохранения и продвижения национальных языков и культур для налаживания межкультурного диалога и мирного сосуществования этносов в условиях многонационального государства. Цель статьи – обозначить и привлечь внимание к проблеме исчезновения национальных языков и культур через комплекс мероприятий в сфере культуры, науки, образования.

Методы исследования: изучение литературы по теме исследования, анализ образовательных программ и учебных планов, метод сравнительного анализа для описания статуса языков.

Результаты. В исследовании мы пришли к выводу о том, что наличие двухязычных учебников и учебных пособий с заданиями, построенными на национально-русском двухязычии, организация разного рода билингвальных мероприятий и их популяризация в СМИ позволит сохранить жизнеспособный уровень национальных языков и культур коренных народов на территории РФ.

Ключевые слова: билингвальная образовательная среда, этнос, национальный язык, национальная культура, национально-культурный компонент, вымирающие языки, межкультурная коммуникация.

Для цитирования: Легостаева О.В. Сохранение и развитие национальных языков и культур коренных народов России как необходимое условие создания благоприятной билингвальной образовательной среды на территории РФ // Этническая культура. – 2020. – № 3 (4). – С. 19-23. DOI:10.31483/r-75052.

Preservation and Development of National Languages and Cultures of the Indigenous Peoples of Russia as a Necessary Condition for Creating a Favorable Bilingual Educational Environment on the Territory of the Russian Federation

Oksana V. LegostaevaFSBEI of HE “Orel State University named after I.S. Turgenev”,
Orel, Russian Federation. <https://orcid.org/0000-0002-5436-2168>, e-mail: fremdsprachenluxx@mail.ru

Abstract: The article covers significance of cultural and educational events for development of the bilingual environment; gives definitions of the terms “bilingualism”, “bilingual educational environment” and “indigenous / small peoples”. The relevance of studying this issue is in changing approaches from 2017 in teaching national languages in bilingual and multilingual regions of the country, in changing the number of hours in teaching in native (national) languages in a secondary school, in taking into account the national-regional component in the education system of a multinational state.

The subject of the research is rapidly disappearing ethnic groups and their languages according to the classification of languages of UNESCO. The article emphasizes the importance of preserving and promoting national languages and cultures for establishing intercultural dialogue and peaceful coexistence of ethnic groups in a multinational state. The purpose of the article is to identify and draw attention to the problem of disappearance of national languages and cultures through a set of measures in the field of culture, science, education.

Research methods: study of literature on the research topic, analysis of educational programs and curricula, a comparative analysis method for describing the status of the languages.

Results. In the study, we came to the conclusion that the availability of bilingual textbooks and teaching aids with assignments built on national-Russian bilingualism, the organization of various kinds of bilingual events and their popularization in the media will help to maintain a viable level of national languages and cultures of indigenous peoples in the Russian Federation.

Keywords: bilingual educational environment, ethnus, national language, national culture, national-regional component, endangered languages, cross-cultural communication.

For citation: Legostaeva O.V. (2020). Preservation and Development of National Languages and Cultures of the Indigenous Peoples of Russia as a Necessary Condition for Creating a Favorable Bilingual Educational Environment on the Territory of the Russian Federation. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 3(4), 19-23. (In Russ.) DOI:10.31483/r-75052.

*Посвящается
светлой памяти моего дорогого отца
Вячеслава Федоровича Жильцова*

Введение

Развитие национальных языков и культур является необходимым условием для налаживания межкультурного диалога и мирного сосуществования этносов в условиях нашего многонационального государства. Эта задача является актуальной, поскольку страна на современном этапе столкнулась с глубинными демографическими проблемами, грозящими исчезновением малых народностей России, их языков и культур. Для сохранения языкового и культурного многообразия необходима продуманная сбалансированная политика, которая предоставит возможность развивать национальные языки коренных (малых) народов России в системе дошкольного и школьного образования, а также позволит продвигать культуру этносов через многочисленные культурные и научные мероприятия (фестивали, форумы, смотры, мастер-классы, конференции, семинары).

В нашей стране данной проблеме уделяется особое внимание. В стране действует национальная программа по культуре, которая продлится до 2024 года.

2020-й год объявлен в России Годом народного творчества. С данной инициативой выступила директор Дома народного творчества из Ханты-Мансийска Е.Е. Исламуратова. Автор подчеркнула, что «в наше время фольклорный материал почти не используется, а ведь это чревато потерей народной самоидентификации» [10]. Ее идею поддержал президент России В.В. Путин. Это означает, что данная проблема будет решаться на самом высоком уровне. Одним из ее решений является создание и активное развитие региональных кластеров как культурных формаций, которые позволяют объединить вокруг себя людей, желающих поучаствовать в возрождении культуры России. Кроме того, появление кластеров является мощным импульсом к развитию отечественной экономики из-за привлечения большого количества туристов. Программа затронет не только большие города (Кемерово, Владивосток, Севастополь, Калининград), но и малые города, села, поселки и деревни. В приоритетных планах культурной программы этого Года стоит «возвращение к практике сельских клубов и всевозможная поддержка этих очагов культуры, которые были сохранены. Кроме этого, особое внимание будет уделено сохранению и развитию культурного наследия малых и исчезающих народов и народностей России» [2].

Россия является многонациональным (полиэтническим) государством. На ее территории проживает более 190 народов. Понятие «коренные народы» вошло в отечественную антропологию из правового дискурса. «Коренные малочисленные народы (малочисленные народы, автохтонные народы) – понятие, используемое в российском законодательстве для обозначения коренных народов, под которыми понимаются «особые группы населения, проживающие на территории традиционного расселения их предков, сохраняющие традиционные образ жизни, хозяйствование и промыслы» [4].

С 18 июля по 1 августа в Уфе в шестой раз пройдет Всемирная Фольклориада, в которой примут участие коллективы более чем из 85 государств. Мероприятие проходит раз в четыре года и призвано в актуальной современной форме показывать все многообразие традиционного культурного наследия человечества, способствовать его сохранению. «Фольклориада – своеобразная Олимпиада фольклорного творчества, где все основано на взаимном уважении, гармонии и общении между народами мира» [8]. Культурная программа Фольклориады включает конференции, концерты, парады, мастер-классы, выставки, ярмарки, этно-день и многое другое. Республика Башкортостан обещает стать международной этнической площадкой, поделенной на десять зон, сердце которой будет биться в Уфе, в этнопарке «Ватан». Жителям и гостям города можно будет увидеть яркие выступления танцевальных коллективов, услышать народные песни на национальных языках, исполненных под этническую музыку, поучаствовать в мастер-классах народных промыслов и творчества народов мира. Любопытен тот факт, что мировой культурный форум – это уникальная возможность для нашей страны представить все свое культурное многообразие, начиная от народов Крайнего Севера, заканчивая жителями горного Кавказа [Там же]. Возвращение к своим корням, сохранение традиций и обычаях крайне важно в современную эпоху глобализации и вестернизации всех сфер жизни общества. Подобное мероприятие способствует возрождению этнической памяти, а также продвижению национальных языков и культур.

Методы исследования: изучение литературы по теме исследования, анализ образовательных программ и учебных планов, метод сравнительного анализа для описания статуса языков по классификации ЮНЕСКО.

По переписям 2002, 2010 годов численность некоторых народов России катастрофически уменьшается. К быстроис消ующим этносам относятся: астраханские татары, лугово-восточные марийцы, греки-урумы, юги, мордва-мокша, багулалы, арчинцы, удмурты, чуваши, горские евреи. Например, астраханских татар и югов на территории нашей страны осталось по несколько человек. «Численность лугово-восточных марийцев и мордвы-мокши сократилась на порядок с 56119 человек до 218 человек; с 49600 до 4767 человек соответственно. Это объясняется сменой самосознания, так как идет процесс поглощения мелких народов более крупными этносами: лугово-восточные марийцы вливаются в марийский этнос, мокшане в состав мордвы и т. д.» [7]. Такое явление уже произошло с этносами, которые совсем недавно исчезли с территории нашего государства (камасинцы, кереки, тептяри, камчатские айну).

Ассирийцы, даргинцы, лакцы, хемшилы, челканцы, шапсуги активно возрождают национальные языки. Обучение детей в системе дошкольного и школьного образования идет на родном и на русском языках. Созданы билингвальные учебники с типологией двуязычных заданий и тестов для более эффективного усвоения материала. Таким образом, в нашей стране можно

говорить о национально-русском двуязычии (мариально-русском, чувашско-русском, эрзянско-русском, мокшанко-русском и т. д.) как об основном типе билингвизма. Билингвизм – способность владения двумя языками. «Под билингвальной образовательной средой мы понимаем социальные, экономические, политические, культурные, лингвистические, психологические условия, комфортные для овладения двумя языками.

Специфика обучения в такой билингвальной среде обусловлена ограниченностью использования первого (нерусского) языка в бытовой и культурной сферах, в то время как второй (русский) язык активно используется в научной, официально-деловой и других сферах общения» [5]. Общение в бытовой и культурной сферах происходит на родном языке с целью «оживления» языка. Разговорная речь, а также знание песен, былин, пословиц, поговорок, творчества национальных поэтов и писателей помогает не только сохранить, но и сделать язык живым, действующим. Русский является языком-посредником, общим для всех граждан многоязычной страны, языком межнационального общения.

Обсуждение

В условиях билингвальной и мультилингвальной образовательных сред необходимо активно внедрять национально-региональный компонент как неотъемлемую часть системы образования многонационального государства. Вопрос региональной политики, региональных особенностей, отличий и вклада каждого региона в национальную культуру обуславливает важность приобретения знаний обучающимися о своем регионе.

Как ни парадоксально это звучит, один из способов сохранения национального многообразия – это более полный и адекватный перевод национальных авторов на русский язык. С этой целью Роспечатью в 2015 году была инициирована Программа поддержки национальных литератур народов России. «Первой в рамках этой Программы была опубликована антология «Современная литература народов России: Поэзия». Любопытно, что за всю историю переводов с национальных языков все произведения были представлены в двуязычном варианте, всего же в книге нашли отражение 57 национальных литератур. Еще одно достижение составителей этого издания заключается в том, что были разработаны три официальных шрифта, включающие все виды начертаний и диакритических знаков, которые поддерживают все национальные языки» [1].

До 2017 года национальные языки наряду с русским языком входили в обязательную школьную программу. С 2017 года изучение родного языка стало необязательным. Теперь родной язык можно изучать по желанию. Для этого необходимо написать заявление от родителей. Однако, в настоящее время родители, в семьях которых первым языком является нерусский, все чаще выбирают для своих детей русский язык. Родители хотят, чтобы дети успешно сдали ЕГЭ по предмету «Русский язык», получили высокие баллы и поступили в высшие учебные заведения. Следовательно, количество человек, хорошо знающих и разговарива-

ющих на национальных языках среди молодого поколения неуклонно сокращается, вот почему необходимо пристальное внимание к проблеме обучения родным языкам в билингвальных и мультилингвальных субъектах РФ.

Тем не менее, на территории нашей страны есть регионы, где успешно реализуются программы по билингвальному образованию. Для иллюстрации данной ситуации приведем выдержки из Рабочей уровневой программы по родному (татарскому) языку для начальных классов на 2019–2024 учебный год МБОУ СОШ (село Кальяево, Республика Башкортостан). РП составлена на основе примерной образовательной программы к учебным пособиям «Алифба» и «Татарский язык» для 1–4 классов общеобразовательных организаций РБ, Л.Ш. Гайнэтдинова, Ф.А. Гафурова, Уфа, 2018 г. «Предмет «Родной (татарский) язык» рассчитан на 405 ч. В 1-м классе на изучение отводится 66 ч. (2 ч. в неделю, 33 учебные недели), во 2,3-м классах по 70 ч. (2 ч. в неделю, 35 учебных недель в каждом классе), в 4-м классе 35 ч. (1 час в неделю, 35 учебных недель)» [6]. Одной из главных целей дисциплины является «формирование коммуникативной компетенции обучающихся: развитие устной и письменной речи, монологической и диалогической речи, а также навыков грамотного, безшибочного письма как показателя общей культуры слов». «Обучение татарскому языку учащихся направлено на решение следующих задач:

1. Формирование и повышение уровня мотивации: владение этнически родным языком, воспитание любви и уважения к татарскому языку и культуре в диалоге с русской культурой, культурой других народов РФ.

2. Формирование лингвистической компетенции: овладение первоначальными знаниями, умениями и навыками по фонетике, лексикологии, словообразованию, грамматике; формирование навыков по орфографии, орфографии и пунктуации.

3. Выработка навыков коммуникативной компетенции: владение умениями аудирования, говорения (диалога и монолога), чтения и письма.

4. Формирование и развитие этнокультуроедческой компетенции в рамках диалога культур» [Там же].

Цели и задачи приведенной РП дают нам возможность утверждать, что именно в младшей школе закладывается фундамент толерантного иуважительного отношения учащихся к другим языкам и культурам, происходит формирование основных компетенций при обучении языкам и глубокого неподдельного интереса учащихся к постижению нового. Билингвальное образование и билингвальная образовательная среда призваны вывести процесс языкового обучения на качественно новый уровень, на котором акцент сделан не только на хорошем владении национальным языком, но и на знании и применении правил межкультурной коммуникации.

Вопрос эффективного билингвального образования в нашей стране стоит чрезвычайно остро, поскольку некоторые языки находятся на грани исчезновения. В 2010 году ЮНЕСКО присвоило Чувашскому языку статус уязвимого языка. Согласно классификации

ЮНЕСКО, приведенной в «Атласе языков мира, находящихся под угрозой исчезновения», уязвимым считается язык, «на котором разговаривает большинство детей, но его использование может быть ограниченным (например, на языке говорят только дома)» [11]. Основным показателем, по которому языки делятся на те или иные виды, является «уровень его жизнеспособности». Данная характеристика ставится во главу угла для определения стадий «отмирания» языка. Например, стадия языка, когда «есть угроза исчезновения – язык не изучается детьми как родной»; стадия «серьезной угрозы – язык используется старшим поколением; понятен поколению родителей, но не используется при общении с детьми и между собой»; «на грани вымирания – самые младшие носители – старики, язык используется ими частично и редко»; «вымерший язык – нет живых носителей языка (в атлас ЮНЕСКО внесены вымершие только с 1950-х годов, например, мэнский, убыхский, эякский)» [Там же]. «К числу вымирающих ЮНЕСКО относит языки народов Северного Кавказа: адыгейский, кабардино-черкесский, карачаево-балкарский, ингушский, чеченский, абхазский, осетинский и некоторые другие языки. В Дагестане, по данным атласа, насчитывается более 25 языков, которым грозит исчезновение» [3].

Несмотря на явные демографические и лингвистические проблемы, в нашей стране проживают народы, чья численность, согласно вышеупомянутым переписям, неизменно растет. К таким народам относятся уз-

беки, аварцы, кумыки, таджики, даргинцы, киргизы, чеченцы, лезгины, армяне, якуты [9]. Такой прирост объясняется, с одной стороны, процессами миграции, а с другой стороны, устойчивыми традициями многодетности, уважения к старшим и бережного отношения к своему языку.

Результаты исследования

В нашем исследовании мы пришли к выводу о том, что создание билингвальных школ, подготовка высококвалифицированных учителей-билингвов, наличие хорошо продуманных рабочих программ по преподаванию родных языков и литератур, двуязычных учебников, учебно-методических пособий, организация и проведение билингвальных культурных, образовательных, научных мероприятий и их популяризация в СМИ станет своевременным решением проблемы «отмирания» национальных языков народов России и позволит внести существенный вклад в продвижение билингвальной образовательной среды и в развитие системы билингвального образования в нашей стране. В таких регионах как Якутия, Татарстан, Башкортостан успешно реализуются программы по билингвальному образованию. Необходимо распространить этот положительный опыт на другие субъекты страны посредством научных конференций и круглых столов, фестивалей искусств и культур, академического и культурного обмена.

Список литературы

1. В России возрождают национальные литературы через русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://russkiymir.ru/publications/262093/> (дата обращения: 20.02.20).
2. 2020 год объявлен годом чего в России и чему посвящён по указу президента. Год народного творчества [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kopilpremudrosti.ru/2020-god-cheego-v-rossii.html> (дата обращения: 13.02.20).
3. ЮНЕСКО признала языки народов Северного Кавказа исчезающими [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kavkaz-uzel.eu/articles/150042/> (дата обращения: 12.02.20).
4. Коренные малочисленные народы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Коренные_малочисленные_народы (дата обращения: 21.02.20).
5. Легостаева О.В. Билингвальная среда в отечественной системе образования [Текст] / О.В. Легостаева // Тенденции развития образования: педагог, образовательная среда, общество – 2018: материалы Всерос. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 20–23 авг. 2018 г.). – Чебоксары: ИД «Среда», 2018. – С. 191–193.
6. Программы по родному (татарскому) языку и литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/rodnay-yazyk-i-literatura/library/2020/01/19/programmy-po-rodnomu-tatarskomu-yazyku-i> (дата обращения: 17.09.20).
7. Самые быстроисчезающие народы России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://zen.yandex.ru/media/durowka/samye-bystroischezaiuscie-narody-rossii-5dc79623b18b3938187fdb9f> (дата обращения: 20.02.20).
8. Фольклориада 2020 в Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://folkloriada2020.com/novosti/> (дата обращения 13.02.20).
9. Численность каких народов в России увеличивается быстрее всего [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://zen.yandex.ru/media/durowka/chislennost-kakih-narodov-v-rossii-uvelichivaetsia-bystree-vsego-5dc8d6ff8ddf2d1f5dfbd813> (дата обращения 20.02.20).
10. 2020 год объявлен в России Годом народного творчества [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pronedra.ru/2020-god-v-rossii-obyavlen-godom-tvorchestva-403362.html> (дата обращения: 13.02.20).
11. 25 языков, находящихся под угрозой исчезновения, которые необходимо прослушать, прежде чем они исчезнут [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scienteceyday.ru/more/topic/25-yazykov-nakhodyashchikhsya-pod-ugrozoj-ischezneniya-kotorye-neobkhodimo-proslushat-prezhde-chem-oni-ischeznut> (дата обращения: 12.02.20).

References

1. V Rossii vozrozhdaют natsional'nye literatury cherez russkii iazyk. Retrieved from <https://russkiymir.ru/publications/262093/>

2. 2020 god obiavlen godom chego v Rossii i chemu posviashchion po ukazu prezidenta. God narodnogo tvorchestva. Retrieved from <https://kopilpremudrosti.ru/2020-god-chego-v-rossii.html>
3. UNESKO priznala iazyki narodov Severnogo Kavkaza ischezaiushchimi. Retrieved from <https://www.kavkaz-uzel.eu/articles/150042/>
4. Korennye malochislennye narody. Retrieved from https://ru.wikipedia.org/wiki/Korennye_malochislennye_narody
5. Legostaeva, O. V. (2018). Bilingval'naia sreda v otechestvennoi sisteme obrazovaniia. Tendentsii razvitiia obrazovaniia: pedagog, obrazovatel'naia sreda, obshchestvo - 2018, 191-193. Cheboksary: ID "Sreda".
6. Programmy po rodnomu (tatarskomu) iazyku i literature. Retrieved from <https://nsportal.ru/shkola/rodnoy-yazyk-i-literatura/library/2020/01/19/programmy-po-rodnomu-tatarskomu-yazyku-i>
7. Samye bystroischezaiushchie narody Rossii. Retrieved from <https://zen.yandex.ru/media/durowka/samye-bystroischezaiuscie-narody-rossii-5dc79623b18b3938187fdbd9f>
8. Fol'kloriada 2020 v Rossiiskoi Federatsii. Retrieved from <https://folkloriada2020.com/novosti/>
9. Chislennost' kakikh narodov v Rossii uvelichivaetsia bystree vsego. Retrieved from <https://zen.yandex.ru/media/durowka/chislennost-kakih-narodov-v-rossii-uvelichivaetsia-bystree-vsego-5dc8d6ff8ddf2d1f5dfbd813>
10. 2020 god obiavlen v Rossii Godom narodnogo tvorchestva. Retrieved from <https://pronedra.ru/2020-god-v-rossii-obyavljen-godom-tvorchestva-403362.html>
11. 25 yazykov, nakhodiashchikhsia pod ugrozoi ischezneniya, kotorye neobkhodimo proslushat', prezhe chem oni ischeznut. Retrieved from <https://scientetoday.ru/more/topic/25-yazykov-nakhodyashchikhsya-pod-ugrozoy-ischezneniya-kotorye-neobkhodimo-proslushat-prezhde-chem-oni-ischeznut>

Информация об авторе

Легостаева Оксана Вячеславовна – канд. пед. наук, магистр, доцент ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», Орел, Российская Федерация.

Information about the author

Oksana V. Legostaeva – candidate of pedagogical sciences, master, associate professor of FSBEI of HE “Orel State University named after I.S. Turgenev”, Orel, Russian Federation.